

妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary

宣國修
化際訂
上譯版
人經學
講學院
解記錄
翻譯

【法師功德品第十九】

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER NINETEEN:
THE MERIT AND VIRTUE OF A DHARMA MASTER



PROPER DHARMA SEAL 正法印



「大勢轉輪王，小轉輪及子，群臣諸宮人，聞香知所在」：這世間最有大威勢的轉輪聖王。轉輪聖王，他王一四天下，管四大部洲。金輪王管轄四大部洲，銀輪王管轄三大部洲，銅輪王管轄二大部洲，鐵輪王只管轄南瞻部洲。轉輪聖王，他有七種的寶貝：金輪寶、白象寶、紺馬寶、神珠寶、玉女寶、主藏臣寶、主兵臣寶。有大威勢的轉輪聖王，就是金輪王。有小轉輪王，就是銀輪王、銅輪王、鐵輪王。還有轉輪聖王的兒子，和他那一些文武百官，臣佐、臣僚，以及宮裏頭的宮人等等。

這位法師一聞到這個香氣，就知道他們都在什麼地方。你看！聞香知道所在，這鼻子豈不是就有眼睛的用了？一聞這個香，知道這香從什麼地方來的，就和看見一樣的；所以這鼻子也就有眼睛的用，鼻子會看了！

「身所著珍寶，及地中寶藏，轉輪王寶女，聞香知所在」：身上所佩戴一切的寶玉、鑽石，和地裏邊所藏的一切寶貝，以及轉輪聖王七寶之一的寶女。這位法師一聞這個香氣，就知道現在在什麼地方。

「諸人嚴身具，衣服及瓔珞，種種所塗香，聞香知其身」：所有的天人和人間的人，他們用來莊嚴身上的這一些飾物，好像所穿的衣服，所佩戴的瓔珞、首飾，這都是嚴身之具，還有種種所塗的香。這位法師一聞到

The great and mighty wheel-turning kings, The minor wheel-turners and their sons, Ministers and courtiers — By their scents, he knows where they are. The most powerful kings in the world are the wheel-turning kings. They rule over the four continents and have seven treasures. The minor wheel-turning kings have less authority. There are gold, silver, copper, and iron wheel-turning kings. The gold wheel-turning king rule the four continents, the silver wheel-turning king rule three continents, the copper wheel-turning king rule two continents, while the iron wheel-turning king only rule the southern Jambudvīpa.

The Dharma Master who upholds this Sutra need only smell their scents, and he knows their whereabouts. If, by smelling, he can know where they are, isn't that the same as using one's nose as a pair of eyes? It's just like seeing. So the nose can be used as eyes!

The jewels worn on the body, The jewel treasures in the earth, The Wheel-Turning King's treasured women — Smelling their scents, he knows where they are. The jewels, jade, diamonds, and all the precious things in the earth, and the treasured women, who are one of the Wheel-Turning King's seven treasures — he knows where they all are.

The ornaments adorning people's bodies, Their clothing, beads, Various kinds of perfumes— Smelling their scents, he knows where they are. All the things the gods and people use to make themselves beautiful—beads, bracelets, and so forth; their fancy clothes; and also all the different kinds of fragrances with which they anoint themselves—when

這個香氣，就知道他身上所配戴的莊嚴具是什麼。不要用眼睛看，鼻子也可以看。有人說了：「我的鼻子怎麼不會看呢？」你當然不會看了！你沒有受持《法華經》，你也沒有講說《法華經》，你也沒有讀《法華經》，你也沒有誦《法華經》，你也沒有書寫《法華經》，你鼻子怎麼會看呢？

「諸天若行坐，遊戲及神變，持是法華者，聞香悉能知」：所有一切諸天的天人，或者他們在經行、坐禪、遊戲、神變——你顯一個神通，他又顯一個神通，各顯各的神通。受持《法華經》的這位法師，一聞這個香氣，就知道這些天人在那兒做什麼。

「諸樹華果實，及酥油香氣，持經者住此，悉知其所在」：所有一切的樹、花，和果實，以及點酥油燈的這種香氣。受持《法華經》的這位法師，他在這個地方一聞這個香氣，就完全知道它們在什麼地方。

「諸山深險處，栴檀樹華敷，眾生在中者，聞香悉能知」：在深山窮谷，很危險的地方，有栴檀樹，在那兒開花開得很茂盛。所有在這深山裏邊的眾生、人、非人等，或者在那兒用功修行、在那兒做什麼的，這位法師一聞這個香氣，知道清清楚楚，就和看見一樣的。

鐵圍山大海 地中諸衆生
持經者聞香 悉知其所在
阿修羅男女 及其諸眷屬
鬪諍遊戲時 聞香皆能知
曠野險隘處 獅子象虎狼
野牛水牛等 聞香知所在
若有懷妊者 未辨其男女
無根及非人 聞香悉能知
以聞香力故 知其初懷妊
成就不成就 安樂產福子
以聞香力故 知男女所念
染欲癡恚心 亦知修善者

待續

he smells these things he doesn't need to look with his eyes. His nose tells him where they are.

Someone asks, "Why can't I see with my nose?"

It's no surprise, is it? You haven't upheld or lectured upon the *Dharma Flower Sutra*, and you haven't read and recited it or written it out, so how could your nose see?

The gods, whether walking or sitting Or playing with their spiritual transformations, The upholder of the *Dharma Flower*, Having smelled their scents, knows them all. Whether the gods are walking around or whether they are just sitting there in Dhyana meditation, they might be manifesting their spiritual penetrations. One who reads and recites the *Dharma Flower Sutra* will know all these things just by smelling.

The trees with their flowers and fruits, The fragrance of clarified butter — The one who holds the Sutra, dwelling here, Knows the location of them all. All the different trees with their many varieties of fruits and flowers, as well as the fragrance given off by the butter lamps, will be known to the Dharma Master who receives and upholds the *Dharma Flower Sutra*.

In the deep recesses of the mountains, The chandana trees in bloom, And the beings dwelling therein — Smelling their scents, he knows them all. Deep, deep in the mountains the chandana trees bloom luxuriantly. Living beings cultivating in the mountains, the people and nonpeople, by their scents he will know them. He knows very clearly, just as if he had seen them with his own two eyes.

Sutra:

The living beings on Iron Ring Mountain,

In the great seas, or in the earth—

By their scents, the holder of this Sutra, Knows the location of them all.

The male and female asuras and their retinues,

Their quarrels and their play—

By smelling their scents, he can know them.

In the wilds or ravines, Lions, elephants, tigers, and wolves,

Wild oxen, and water buffalo—

Smelling their scents, he knows where they are.

Should a woman be pregnant with a child

Whose sex has not yet been determined,

Nor is it known if it is a freak or nonhuman,

Smelling the scent, he can know.

By the power of his smelling,

He can know when she first conceived,

Whether the fetus is mature,

And if she will safely bear a blessed child.

By the power of his smelling,

He knows what men and women are thinking:

Their defiling desires, stupidity, and hateful thoughts.

He also knows those who cultivate goodness.

To be continued